

Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (chPoit)
Responsable du corpus : -
Édition de la charte : Marco Robecchi (à partir de la copie de
Bibliothèque Municipale de Poitiers, Collection Dom Fontaneau. – T.
1, p. 321-322. Source: Bibliothèque du Roi, cabinet de M. de
Ragnères.)

chPoit154

Édition critique

1269, 20 mai.

Type de document: Testament

Objet: Testament de Jeanne de Fougères, comtesse de la Marche et d'Angoulême.

Autres Acteurs: Jeanne de Fougères

Support: Parchemin autrefois scellé.

Lieu de conservation: Archives Nationales, J 406, n°3.

Transcription de la charte

1 En nom deu Pere et deu Fils et deu Saint Esperit amen · \2 **2** Je ,
 Johane de Fougeres , comtesse de la Marche et d ' Angolesme , \3
 saine par la grace de Dieu de ma pansee et de mon cors , **3** mon \4
 testament et ma derrene volomt e ordeine et fois en ceste maniere ·
 \5 **4** Premièrement , je establis Huet , mon fils , heritier en tous
 mes \6 biens , exceptees les porcions et les lesses que je assignerai et
 lesserai en \7 après   mes autres enfans **5** et exceptees
 ensemblement mes detes et \8 mes amandes et mes lesses qui s '
 enseyront en cest me sme testament \9 et ma derrene volanté · **6**
 Onquors je establis m ' eretyere Hyolant , ma \10 filhe ainznee , en
 cinc  anz livres de rante   paier et assigner \11   li de mon heritage
 et en lus convenables prochein et vesins · **7** Onquors establis
 heretiere ma filhe Johane , en quart nee , en \12 autres cinc  anz
 livres de rantes   paier et assigner en \13 mon heritage en la manere
 que il est devis e des autres · \14 **8** Onquors establis heretiere ma
 filhe Marie en autres cinc  anz \15 livres de rente   paier et assigner
 ainsi com il est dit davant · \16 **9** Onquors establis Hysabeau , ma
 filhe , en cinc  anz livres de \17 rente   paier et assigner ainsi com il
 est dit desus · **10** Onquors \18 establis l ' enfant qui est en mon cors ,
 si nostre le done nestre et \19 il vit , si est filhe , en autres cinc  anz
 livres   paier et assigner \20 en la maniere qu ' il est devis e des
 autres filhes : **11** et s ' il est filhs , je \21 vul et comant que il hait en
 mes biens et en mes choses per la \22 main deu dit Huet , mon fils
 ains e , sa porveance loial et \23 convenable , segont la costume deu
 comté de Bretagne ; **12** et vul \24 et comant que les cinc  anz livres
 de rante que je lessois , \25 si fut filhe , soient esgaument entre les
 autres filhes \26 dessus dites departies et qu ' eles en soient
 heretieres , [...] **13** En après , \27 devant totes choses , empr es ma

sepulture **14** la quele je eslis en \28 l' abahie de Savigné en l' evesque d' Avranches en la quele \29 mis lignage gist **15** vult et comant que l' en face pahié à tots \30 mes creancyers o amande à toutz ceaux qui se plaindront \31 de moi por les mains de mes essecutors qui seront nomé ci desotz · \32 **16** En après , je vuel que les lesses que je fois à ma mesnee por los \33 servize lor soient pahees en ceste manere : **17** à mon sor Bernart \34 de Vilahonor vint cinc livres , **18** à Reynault le Clerc ·XXX. livres , \35 **19** à Geffroy de la Chambre cent sols , **20** à Huet le Cu vingt livres , **21** à \36 Perin de la Chambre vingt livres , **22** à Robinet qui fait le pain cent \37 sols , **23** à dame Johane Barclé cent sols , **24** à mo sor Guilheayme Helier \38 prestre cent sols , **25** à Johan Blanchart mon serjant cent sols , **26** à \39 Hysabeau qui norri Marion ma filhe cent sols , [...] **27** à l' abahye \40 de Savigné , ou je eslis ma sepulture , sis vint livres por achater \41 dis livres de rente · **28** Onquor vuel et comant que ou jor de ma \42 sepulture et de mon septisme , l' en face à chescun de cetz des ^[1] jorz \43 un manger à touz les freres de la dite abahye · **29** Onquors \44 lesse à l' eglise Notre Dame du chastel de Fougeres seissante \45 sols por achater cinc sols de rente , **30** et vint si à rendre une \46 foiz , [...] **31** à tres hommes qui \47 iront à Seint Jaque por mes enfans vint livres · **32** Onquors \48 lesse à Huget mon fils les aneaux de Fougeres et de Porhoet , et \49 mon cercle d' or à Hyolant , et mes dues corones à Johanete et \50 à Hysabelon , et ma ceeanture à Marion · \51 **33** Et à fere et acomplir esti mon testament et ma deriene volanté , \52 **34** je fois et establis mes aumosniers et mes executeurs les redotables \53 peres en Crist mon segnor l' arcevesque de Tors et mon segnor \54 l' arcevesque de Bordeays et mon segnor l' evesque de Rennes \55 et mon segnor le comte mon mari , si à li plect , et mon segnor \56 Raou Teysson et mon segnor Guilheayme Paynel , segnor \57 d' Ambye , et mo sor Helies de

Mustelien · **35** Et en garantie de \58 totes les davant dites choses , je requiers et soplei au dit redotable \59 pere mon segnor Pierre , par la grace de Dieu archevesque de \60 Bordeays , en cui presence je ordenai et comandai les davant dites \61 choses , **36** que il , la soe merci , degne aposer son seau en cest men \62 testament , ma derriene volenté ; **37** et à mon sor Pierre Raimont , \63 venerable dehein d ' Angolesme , qu ' il y mete son seeay ensemblement \64 ou le mien · \65 **38** Ce fut fet à Tours le lundi emprés les uitienes de la Panthecoste \66 ou mois de mai , l ' an de Nostre Segnor mil deux cent et sessante et neuf ·

Notes de transcription

[1] Le sens demande *deux*.